

ترجمه مکالمات مجموعه آموزشی English Today

DVD 7

1. Let's go dancing

پیتر : خب بچه‌ها، نظرتون چیه امشب سینما بریم؟

آن : نظر فوق‌العاده‌ایه. چی ببینیم؟

پیتر: فیلم جدید شوارتزنگر¹! باید خوب باشه.

آلیس : داری شوخی می‌کنی درسته؟

پیتر : نه جدییم. پیشنهاد تو چیه؟

آلیس : چطوره بریم دیسکو

پیتر : دیسکو؟ آلیس دیونه شدی؟ همتراز (برابر) موسیقی نیست.... سروصدای سادس!

آلیس : بیخیال بابا! شنبه شنبه، باید یه کار خاص انجام بدیم... یه چیز هیجان‌انگیز! قطعاً رقصیدن هیجان‌انگیزتر

از رفتن به سینماس....

مرجع زبان ایرانیان



جک : من با آلیس موافقم! بریم برقصیم!

¹آرنولد شوارتزنگر، مدل، تهیه‌کننده، کارگردان، تاجر، سرمایه‌گذار، نویسنده، نیکوکار، سیاستمدار، بازیگر و بدن‌ساز اتریشی-آمریکایی، برنده جایزه گلدن گلوب بازیگری است. وی فرماندار سابق ایالت کالیفرنیا است.

آن : به انتخاب سوم چگونه؟

پیتر : فکر کنم آلیس داره درست میگه! چرا سعی نکنیم به توافق خوب پیدا کنیم؟

آلیس : بیخیال بچه‌ها! چقدر شما خسته کننده و از مد افتاده‌اید!

پیتر : و تو از من سبک رفتار تر (جلف‌تر!!) از منی آلیس!

جک : بسه بچه‌ها! لطفا مشاجره نکنین! بیاید دربارش رأی بگیریم، خب، آلیس و من میخوایم بریم برا رقص، پیتر

و آن مایل نیستن... نظر تو چیه شارون؟

شارون : نمی‌دونم خب شاید دیسکو از سینما سرگرم کننده تر باشه...

آلیس : عالی شد! خب بچه‌ها... سه به دو شد... بریم برقصیم!!!

2. Stop making stupid comparosoms!

آلیس : کلاه مهمونیمه! چگونه؟

آن : خیلی خوشگل شدی! بهت حسودیم میشه! کلاهها واقعاً بهت میان!

آلیس : خب، من به اتاقت حسودیم میشه آن. اما با این همه رفت و آمد چجوری می‌خوابی؟

آن : بهش عادت کردم!

شارون : قراره کدوم دیسکو بریم.

آلیس : "پارادیز". یه دیسکو جدید تو خیابون کینگ... خیلی عالیه!

آن : تو و تام به اونجا رفتین؟

آلیس : آره، شنبه گذشته رفتیم... شب خوبی رو باهم گذروندیم...

آن : شاید سوال اشتباهی پرسیدک. تام دوست نداری؟ داری؟

آلیس : خسته‌کننده‌س، خیلی حوصله سر بره... از این گذشته، اون یه برج حمل (اولین برج فلکی، مربوط به

همون طالع بینی و از این حرفاست!) و خیلی هم حرف میزنه... برا مثال همین دیشب، اون تمام عکسای تعطیلاتش

تو آلپ نشونم داد. یک ساعت درباره کوهها حرف میزد... اما من از کوهها متنفرم!

شارون : چرا اینو میگی؟ کوهها زیبا و تماشایی هستن.

¹عبارت to used به معنای عادت کردن

آلیس : من ساحل ترجیح می‌دم... آرامش بخش تره و سرگرم کننده تر!

شارون : نمی‌دونم. فکر می‌کنم ساحل خسته کننده تر از کوه باشه.

آن : چرا اینو میگی؟

شارون : خب، دربارش فکر کنید. هر روز خوابیدن لب ساحل. قدم زدن در روستا جالب تره.

آن : بله، اما معمولاً کوه سردتره. فکر می‌کنم ساحل رومانیتیک تره.

آلیس : دخترا! این چرت و پرتا رو بیخیال بشین! من چطورم؟

شارون : خیلی زیبا شدی آلیس!

آلیس : ممنون شارون. اما تو خوش قیافه تر از منی.

شارون : نه چطور این رو میگی؟ تو از من خیلی برنزه تری.

آلیس : آره ولی صورت بهتری داری.

آن : و من؟ چطور به نظر میام؟

شارون : آن تو هم خیلی زیبایی.

آن : مطمئنم به زیبایی تو نیستم!

شارون : وای دختره! این مقایسه‌های احمقانه رو تموم کنید (دستش درد نکنه از دل ما اینو گفت!!!!) بیاید فقط

بگیم که متفاوت هستیم...

جک : سلام دخترا! بسیار خب، آماده‌اید؟ من به نظرتون احتیاج دارم... بنظرتون کدوم پیرهن بهتره؟

آلیس : قرمزه! برای دیسکو از آبیّه بهتره.

جک : نظر تو چیه شارون؟ چی فکر می کنی؟

شارون : خب، بنظرم قرمزه شادتره، و آبیّه رسمی تر^۱... من آبیّه رو ترجیح میدم.

جک : خب دخترا کدوم باید بپوشم؟

آلیس : بهت گفتم قرمزه. با اون تو مردانه تر به نظر میای! بله مردانه واژه درسته! (کلمه Macho هنوز معادل

مشخصی براش پیدا نکردن ولی براش معادل هایی مثل مردسالار، نرینگی، قلتشن، کسی که مردونگیش رو به رخ

میکشه و غیره گذاشتن)!

جک : واقعاً؟ مردانه؟ دوشش دارم! بسیار خب، پیرهن قرمز می پوشم! شارون با آلیس موافقی؟ منظورم مردونه

شدنه...

شارون : بیخیال جک! دیره... دیسکو منتظر مونه!

¹کلمه professional حرفه ای هم معنی میده

3. I have no idea where I would like to do...

آلیس : خب تام... فکر می کنی کدوم بهترینه؟

تام : امم، فکر کنم پراگ (پایتخت کشو چک) از همه جالب تر باشه.

آلیس : مطمئنی؟ بنظرم وین (پایتخت اتریش) از پراگ هیجان انگیز تره.

تام : آره، اما مطمئناً گرون ترین تور مسافرتیه.

آلیس : مهم نیست، پدرم قصد داره همه چیز بپردازه (خرج همه چیز بده). مادرید چی؟ فکر کنم هیجان -

انگیزترین جا باشه...

تام : چرا همچین چیزی میگی؟

آلیس : خب... تفریحات شبانه¹ ... مطمئنم اونجا پر از دیسکوئه.

تام : درسته، اما مطمئناً گرم ترین شهره.

آلیس : تو یه دوست خوبی تام، اما خیلی خسته کننده ای! من واقعا به آب و هوا اهمیتی نمیدم (نگرانی درباره

آب و هوا ندارم)... فقط میخوام لذت ببرم! این سفر هدیه تولد بابام به منه. می خوام به فوق العاده ترین شهر اروپا

برم، البته ویژه ترین و سرگرم کننده ترین شهر (کلمه one به شهر بر می گرده).

تام : میفهمم چی میگی... خب، فکر کنم همه این شهرها جالبین!

¹تفریحات شبانه اصطلاحی عمومی برای هر سرگرمی که از اواخر شب تا ساعات اولیه صبح در دسترس و مردم پسند است. این تفریحات شامل خانه های عمومی، باشگاه های شبانه، باشگاه ها، کافه ها، موسیقی زنده، کنسرت، کاباره، تئاتر کوچک و سینما کوچک است و گاهی اوقات ممکن است رستورانی در منطقه خاص باشد.

آن : سلام بچه‌ها، چیکار می‌کنین؟

آلیس : پدرم می‌خواه برا تولدم یه سفر بهم هدیه بده. دارم تصمیم می‌گیرم کجا برم....

آن : آو واقعاً؟ عالیه! تنها میری؟

آلیس : نه، پدرم قول داده باهام بیاد...

آن : نظری داری که کجا بری؟

آلیس : هنوز نه! نمی‌تونم بین بین وین، پراگ و مادرید تصمیم بگیرم... تام چند پیشنهاد "گرانبها" داده....

تام : مثل همیشه به نظرام اهمیت نمیده (نظراتم قبول نمیکنه).

آن : خب، پراگ احتمالاً قدیمی‌ترین شهره، اما وین دلچسب‌ترین شهر. کلی نشست و همایش مهم (معمولا

بسیاری از ملاقات‌ها و مذاکرات مهم مثل همین مذاکرات هسته ای ایران با 5+1 تو شهر وین اتریش انجام میشه. مردم اتریش به رفت و آمد و دیدن دیپلمات‌ها و افراد مشهور عادت دارن) و همچنین موزه تو وین هست.

آلیس : خب مادرید هم خیلی موزه داره. قبول داری؟

آن : آره درسته ولی گرمترین شهره!

آلیس : آو خدای من! شبیه تامی! شما دوتا حرف بی‌معنی (مزخرف) می‌زنین! فکر کنم شما دوتا باید باهم برید

بیرون... فکر کنم شما باهم خوش خواهید بود...

آن : آلیس : درباره چی حرف می‌زنی؟ داری شوخی می‌کنی درسته؟

آلیس : راستش نه! فکر کنم تام برا تو عالیه آن...

آن : بیخیال آلیس! دیونه بازی تمومش کن... تو داری ما رو خجالت زده می کنی!

آلیس : واقعا؟ نیازی به شرمساری (خجالت) نیست! من شما دوتا رو تنها میذارم! خب شما میتونین همدیگر

بهتر بشناسین...بای.

4. You are the best friends in the world

جک : هی پیتر... دیروز عصر مسابقه رو دیدی؟

پیتر : کدوم مسابقه؟

جک : کدوم مسابقه؟ آژاکس با یونتوس.

پیتر : اون تیما حوصله سر برن...

جک : بیخشید، عذر میخوام! آژاکس بهترین باشگاه فوتبال دنیاست!

پیتر : متأسفم من تو این زمینه سر رشته‌ای ندارم.

جک : میدونم، فقط موضوعات موسیقی... بهر حال... به نظرت... کدوم تیم بهترینه؟

پیتر : نمیدونم! شنیدم آرسنال بهترین تیم تمام ادوار است. اونا تهاجمی‌ترین بازیکنان، مهم‌ترین مربی و

سرسخت‌ترین دروازه‌بان دارن (زمانیه که هانری، پیرس، ریس، لیونبرگ، ویلتورد، پاتریک ویرا تو زمان اوجشون تو

آرسنال بازی میکردن واقعاً تیم وحشتناکی بود).

جک : پیتر، پیتر... واقعا در اشتباهی!

پیتر : بسیار خب، چه چیز آژاکس فوق‌العاده؟

جک : اول از همه، دفاعشون عالیه. بسیار باهوش‌تر از آرسنال.

آلیس : نه... ولی قول داده بودی بهم! همیشه کار داری! نه، دیگه نمیخوام برم! به هر حال ممنون بابا! ممنون

بخاطر کادوت! تو بدترین پدر دنیایی! نگران نباش، میخوام یه تولید عالی داشته باشم، مثل همیشه! بله با

دوستام... اونا واقعاً دوسم دارن¹. بای!

جک : همه چی رو به راهه آلیس؟

آلیس : نه، هیچی خوب نیست! پدرم هنوز خودشه...

آن : ناراحت نباش آلیس! گریه نکن، بهمون بگو چی شده؟

آلیس : خب میدونی که... بهت گفتم... پدرم تصمیم داشت برا تولدم یه مسافرت بریم... خب، قول داده بود باهام

بیاد... و الان بهم میگه که دیگه نمیتونه... چون یه سری کار مهم برا انجام دادن داره... مثل همیشه!

شارون : ازش عصبانی نباش! حتی اگه اون کارای مهمی داره در هر صورت میتونی سفرتو بری!

آلیس : نه، دیگه نمیخوام برم!

جک : خب، ناراحت نباش آلیس! ما میخوایم یه مهمونی بزرگ برات بگیریم. درسته بچه‌ها؟

پیتر : حتماً!

آن : البته!

جک : تو با استعدادترین، باهوش‌ترین، و بامزه‌ترین هم خونهای هستی که تا حالا داشتم!

آلیس : خیلی ممنون! شما بهترین دوستای دنیا هستین...

¹وقتی کلمه do قبل از فعلی بیاد (مثل do love) به معنای تأکید بر روی آن فعل است نه انجام دادن کاری.

Let's Talk: E-Learning

اریک : سلام، به برنامه این هفته بیاید صحبت کنیم خوش اومدین، بحث عسرونه شنبه با کارشناسانومن تام و مری.

تام و مری : سلام.

اریک : امشب مایلک نظرتون درباره آموزش الکترونیکی بشنوم. میدونید موقعی که نوجون بودم من از مدرسه و درس خوندن متنفر بودم، پس میتونین تصور کنین نتایج امتحاناتم خوب نبودن و در نتیجه نتونستم به دانشگاه برم. الان میخوام فلیفه بخونم و تو این فکرم یه آموزش از راه دور با استفاده از کامپیوتر و اینترنت بگیرم.

مری : خب، آموزش الکترونیکی، "e" به معنای الکترونیکه پس "e-learning" یعنی آموزش الکترونیکی، روشی جدید و مناسب برای درس خوندن. خیلی از دانشگاه‌های دنیا الان دوره کارشناسی¹ با آموزش الکترونیکی رو با استفاده از اینترنت پیشنهاد میدن. شما میتونی دوره دانشگاهی در انگلستان یا در ایالات متحده رو بگیری بدون اینکه خونه رو ترک کنی.

تام : درسته، اما باید کلی انگیزه داشته باشی تا دوره با آموزش الکترونی رو بگذرونی.

اریک : چرا؟

تام : خب، مهارت‌های مدیریت زمان عالی برای موفقیت در آموزش الکترونیکی بسیار مهمه. تو نباید وقت هدر بدی، تو باید هر روز کمی درس بخونی. همیشه آسون نیست، بخصوص اگه کار داشته باشی!

مری : آره، دوره‌های آموزش الکترونیکی می‌تونن مشکل‌تر باشن، دوره‌های سنتی می‌تونن بهتر باشن، اما مزیت‌های زیادی برای درس خوندن برای گرفتن مدرک از راه دور وجود داره.

¹ degree course

اریک : این مزیت‌ها چیا هستن؟ در واقع بیاید درباره مزیت‌ها و اشکالات آموزش الکترونیکی صحبت کنیم.

مری : بسیار خب، مزیت اول اینکه می‌تونم هر جا و هر زمانی که دوست داری درس بخونی.

اریک : گرفتم، پس یه روش آموزشی منعطفه؟

مری : دقیقاً مزیت دیگه اینه که آموزش الکترونیکی به مردم یه شانس دوم برای گذروندن دوره دانشگاهی

میده، بدون اینکه بخوان از کارشون صرف نظر^۱ کنن. میتونی همزمان درس بخونی و کار کنی!

تام : ببخشید مری. قبول ندارم! وقتی کار می‌کنی خیلی مشکله که زمانی برای درس خوندن پیدا کنی. از این

گذشته، دانشجویان می‌تونن احساس تنهایی و انزوا بهشون دست بده وقتی فقط خودشون درس می‌خونن.

مری : یه لحظه، یه "e" این وسط هست، بخش "الکترونیکی" کمک می‌کنه. کلی تعامل با بقیه دانشجویها و

اساتید راهنمای^۲ دوره وجود داره. بعضی دوره‌ها از کلاس‌های مجازی برای تدریس گروه‌های کوچک استفاده

می‌کنن. شما میتونی استادت و بقیه دانشجویها رو تو صفحه نمایش کامپیوترت ببینی. میتونی باهاشون صحبت

کنی و از چت یا ایمیل استفاده کنی و همچنین بحث و تبادل نظر^۳ داشته باشی. امروزه بیشتر دوره‌ها شامل

اطلاعات مهارت‌های مطالعه در رابطه با اینکه چگونه از راه دور مطالعه خوبی حاصل شود می‌باشند.

تام : خب، اما برخی از مواد درسی (مطالب درسی) واقعاً خسته‌کننده هستن درست مثل خوندن کتاب آنلاین و

برخی از اساتید بسیار بی‌تجربه هستن و نمیدونن در این روش جدید چطور تدریس کنن. و یادتون باشه که نرخ

ترک تحصیل برای دوره‌های آموزش الکترونیکی بسیار بالاست.

¹ Giving up

² Tutor

³ discussion forums

مری : بله، با برخی از چیزایی که میگی موافقم اما مطالب درسی چندرسانه‌ای خوب خیلی می‌تونن شرایط واقعی رو شبیه‌سازی کنن چرا که از صدا، تصاویر و متن باهمدیگه برای تدریس استفاده می‌کنن.

اریک : خب بسیار خب، متوجه شدم که شما هر دوتون در رابطه با این موضوع عقاید سفت و سختی داین. این بحث خیلی جالبه اما متاسفانه وقتمون تمومه! پس، آموزش الکترونیکی با مزیت‌ها و نقاط ضعفی که داره روشی مستقل و نوین برای درس خوندنه. دوره فلسفه من؟ باید فکر کنم. خب، خداحافظی میکنیم با کارشناسانمون مری و تام.

تام و مری : بای

اریک : و خدانگهدار شما و دفعه بعد شما رو در گروه بحث "بیاید صحبت کنیم" خواهیم دید.

Cinema: Sundance Film Festival

لوسی : سلام، سلام! به برنامه "صحبت درباره سینما" خوش اومدین. در استودیو به همراه من سانجیو گوپتا حضور داره، کارشناس سینمامون. صبح بخیر سانجیو.

سانجیو : صبح بخیر!

لوسی : خب سانجیو، امروز درباره چی صحبت می کنی؟

سانجیو : امروز مایلیم درباره جشنواره فیلم ساندنس صحبت کنم.

لوسی : جالب به نظر میاد! جشنواره ساندنس به گوشم خورده، دقیقاً چی هستش؟

سانجیو : خب، به بیان ساده¹ ساندنس جشنواره‌ای برای فیلم‌های مستقل و مردمی که بهشون علاقه دارن هستش.

لوسی : اوکی، می تونی روشن کنی که "فیلم مستقل" چیه؟

سانجیو : فیلم‌های مستقل، بعضی وقتا ایندایز نامیده می شده فیلم‌هایی هستن که حاصل استودیو هالیوود فیلم نیستن. اونا توسط خود کارگردان‌ها تولید و تأمین اعتبار² میشن و معمولاً تولیدات با بودجه کم هستن. اما، البته که به این معنا نیست که به نسبت فیلم‌های تجاری عادی کمتر مورد استقبال قرار می گیرن.

لوسی : البته! فیلم‌های مستقل می تونن بسیار جالب باشن و اغلب با موضوعات معاصر کار می کنن.

سانجیو : دقیقاً! شما نمیتونی فیلم‌های مستقل رو با فیلم‌های پرفروش هالیوود مقایسه کنی! اونا دو چیز کاملاً متفاوت هستن! خب، فیلم‌های هالیوودی تماشایی تر هستن. اونا معمولاً محصولات با بودجه بالا هستن و پول و

¹ To put it simply

² Financed

هزینه اونا از استودیوهای هالیوود میاد، و نه از کارگردان‌ها! پول بیشتری برا خرج کردن وجود داره، در نتیجه می-تونن از ستاره‌های مشهور استفاده کنن.

لوسی : یه تفاوت مهم دیگه هست. فیلم‌های هالیوودی در کل جهان منتشر میشن. اینجوریه که اونا پول زیادی از گیشه (سینما) در میارن! درسته سانجیو؟

سانجیو : دقیقاً لوسی! از طرف دیگه، فیلم‌های مستقل عموماً تحسین منتقدین سینما رو کسب می‌کنن اما از گیشه پول کمی نصیبشون میشه.

لوسی : اوکی، اجازه بدین به جشنواره فیلم ساندنس برگردیم!

سانجیو : خب، این جشنواره هیچ چیز مشترکی با شب اسکار تو لس‌آنجلس نداره! اما مهم‌ترین جشنواره فیلم در جهان برای فیلم‌های مستقل هستش. مهمه چون باعث ترقی و پیشرفت کار خیلی از کارگردانان جوان میشه.

لوسی : چه زمانی این جشنواره شروع شد؟

سانجیو : رابرت ردفورد اولین جشنواره رو 25 سال پیش تشکیل داد. جشنواره اسمش از ساندنس کید گرفته شده، شخصیت رابرت ردفورد در فیلم "بوچ کسیدی و ساندنس کید"¹. امروز ساندنس به دو بخش تقسیم شده. بخش اصلی رقابت آمریکایی نامیده میشه و برای مستندها و فیلم‌های آمریکایی است. بخش دوم "رقابت سیمینایی جهانی" است و برای تمام دیگه فیلم‌ها است. میدونین ساندنس بسیار سرگرم‌کننده است. علاوه بر فیلم‌ها مهمانی‌ها و کنسرت‌ها و نیز برگزاری نشست‌های ویژه برای دانشجویان فیلم وجود داره.

¹بوچ کسیدی و ساندنس کید فیلمی به کارگردانی جورج روی هیل و نویسندگی ویلیام گولدمن در گونه وسترن، محصول سال ۱۹۶۹ ایالات متحده آمریکا است.

لوسی : خب، جشنواره ساندنس بامزه به نظر میاد. نسبت به دیگر جشنواره‌های فیلم کوچکتر و جوان‌تره... ستاره‌های هالیوودی پرشماری رو نمی‌بینید... جوایز به اعتباری اسکارها نیستن. اما فستیوال مهمیه! درسته سانجیو؟

سانجیو : بله! و فراموش نکن، جالبه!

لوسی : اوکی، مرسی سانجیو و خدانگهدار.

سانجیو : بای.

لوسی : خداحافظ و هفته بعد شما رو برای برنامه دیگه‌ای از صحبت درباره سینما خواهیم دید.